

uniud

## DA DOMANI A SABATO AL TEATRONE

## Un laboratorio di traduzione teatrale sul "Giulio Cesare"

**S**intitola "Il viaggio del testo" e rappresenta un importante capitolo di collaborazione tra l'Università degli Studi di Udine e il Teatro Nuovo: quattro intense giornate che, da domani a sabato, ruoteranno attorno al "Giulio Cesare" di Shakespeare dando vita a un articolato laboratorio di traduzione teatrale. Un progetto a struttura pluriennale che porta la firma di Marisa Sestito, docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano, e che Michele Mirabella, direttore artistico del "Giovanni da Udine", ha fortemente voluto incastonare nell'ampio catalogo delle attività di Prosa.

«Seguiremo il viaggio di un testo - spiega la professoressa Sestito - attraverso le metamorfosi che lo trasformano in copione: un percorso lungo, spesso accidentato, che muove dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua italiana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola del teatro

alla voce dell'attore. Il lavoro di traduzione verrà affiancato dall'interpretazione del testo (contestualizzazione storica e culturale, analisi critica, riflessione sulle peculiarità del linguaggio) e anche dall'ascolto delle sonorità delle lingue inglese e italiana ad opera di attori madrelingua».

Laboratori collaterali esploreranno, in parallelo, settori affini (adattamento televisivo, cinematografico e drammaturgico, titolazione, intervento registico) e l'itinerario shakespeariano, quindi, approderà alla "rifinitura teatrale" grazie alla mise en espace curata dallo stesso Mirabella

Prenderanno parte al progetto, nei vari ruoli operativi, Marzia Dal Fabbro (attrice e docente di Recitazione in lingua Inglese presso la Link Academy, Università di Malta), Massimo Somaglino (attore e regista), Elisabetta Bucciarelli (Direttore Artistico Cdl e Sound Art

23, Dialoghista e Direttore di Doppiaggio), Mauro Conti (Direttore Prescott Studio, Soprattitoli e servizi per lo spettacolo), Carlo Gaberscek (docente, saggista, storico dell'arte e del cinema) e Renato Oniga (docente di Lingua e letteratura latina, traduttore dell'Anfitrione di Plauto diretto da Mirabella nel 2001).

Poiché è già stata raggiunta la soglia massima di adesioni, sia per quanto riguarda i partecipanti attivi sia per quanto riguarda gli uditori, i promotori consigliano agli interessati di iscriversi alle liste di attesa ([info@teatroudine.it](mailto:info@teatroudine.it)). Tutto il pubblico, a prescindere dall'iscrizione, sarà poi il benvenuto ogni pomeriggio agli "Aperitivi con musica" (il primo curato dall'Ensemble Dramsam, gli altri dall'Associazione Musicisti Tre Venezie) e alla "Festa finale" di sabato, con la mise en espace interpretata da Somaglino e dalla Dal Fabbro e con il concerto-spettacolo "Sungando" animato da Barbara Errico, Arno Barzan e Rocco Burtone.